Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:59

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg usłyszał to i rozgniewał się – I całkowicie odrzucił Izraela.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg zauważył to i ogarnął Go gniew, I stanowczo odrzucił Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Bóg *to* usłyszał, rozgniewał się i wielce wzgardził Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co słysząc Bóg rozgniewał się, i zbrzydził sobie bardzo Izraela, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usłyszał Bóg i wzgardził, i wniwecz obrócił barzo lud Izraelski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg usłyszał i zapłonął gniewem, i zupełnie odrzucił Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg usłyszał to, zapłonął gniewem I zupełnie odrzucił Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg usłyszał i uniósł się gniewem, całkowicie odrzucił Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg to usłyszał i wzgardził nimi, zupełnie odrzucił Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg to usłyszał, zawrzał gniewem i precz od siebie odrzucił Izraela. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszał Bóg i się uniósł, i wielce wzgardził Israelem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg usłyszał i strasznie się rozgniewał, tak iż wielce wzgardził Izraelem. |

1. 1) <x>90 12:22</x>; <x>230 94:14</x>; <x>300 31:37</x>; <x>520 11:1-24</x> [↑](#footnote-ref-2)